

SARREGUEMINES

LA TERRE
EST RONDE

PLAT

Mir Redd
PLAT
SarReGueMines



sarreguemines

DOSSIER
DE PRESSE

SARREGUEMINES

LA TERRE
EST RONDE

PLAT



SOMMAIRE

Une saison sous le signe du Chant des Langues	4
Aux origines du festival	5
La programmation	6
Les projets éducatifs et culturels	11
Les intervenants	12
Quelques dates	17
Les partenaires	18
Contact	20

LA SAISON DU PLATT, C'EST TOUTE L'ANNÉE !

LE CHANT DE LA LANGUE

Après plus de 20 ans d'existence sous forme de festival, le soutien aux langues régionales et locales par la Ville de Sarreguemines revient sur la scène en 2022 sous une nouvelle forme. Dorénavant, c'est une « saison culturelle du Platt et des langues » qui prend place tout au long de l'année.

Le Platt se déploie dans les lieux les plus variés et en direction de tous les publics, amateurs, habitants du territoire ou nouveaux arrivants ayant envie de découvrir notre culture et notre patrimoine.

Platt, langues d'ailleurs, bilinguisme sont autant de thèmes qu'on pourra découvrir au travers d'actions en centre-ville, de spectacles,

de rencontres ou encore d'ateliers dans les établissements scolaires.

C'est parti pour le Platt 2022 sous le signe du **Chant des Langues !**



Lancement le 21 février à l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle !

L'initiative de célébrer une Journée internationale de la langue maternelle a été approuvée à la Conférence générale de l'UNESCO en 1999 et est observée dans le monde entier depuis 2000.

L'UNESCO croit en l'importance des diversités culturelles et linguistiques pour des sociétés durables.

À l'occasion de la Journée internationale de la langue maternelle, célébrée chaque année le 21 février, l'UNESCO réaffirme son engagement en faveur de la diversité linguistique et invite ses États membres à célébrer la journée dans autant de langues que possible afin de rappeler que la diversité linguistique et le multilinguisme sont essentiels pour le développement durable.

Aux origines du festival

Entre valorisation et transmission

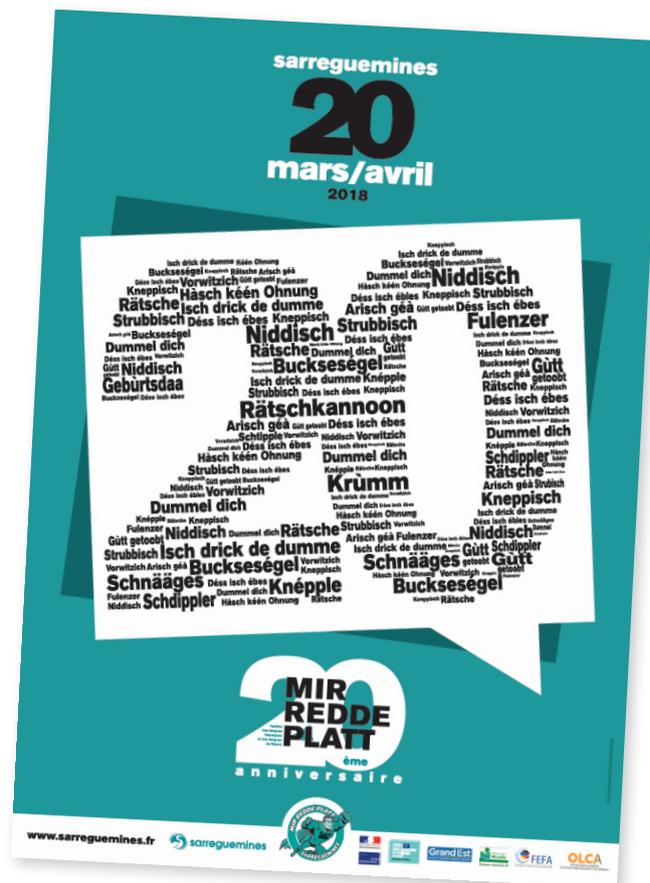
Le festival est né il y a plusieurs années d'une volonté de valorisation et de transmission d'une langue loin d'être oubliée.

Un vecteur de patrimoine et de culture

Grâce au soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles Grand Est), de la Région Grand Est et du Département de la Moselle, la Ville de Sarreguemines a pu initier et développer il y a maintenant 24 ans l'un des seuls festivals consacrés à la langue et la culture franciques du territoire. Au-delà de l'aspect patrimonial, cette langue est aujourd'hui, grâce aux actions culturelles initiées par cet événement, le ferment de projets d'éducation artistique et culturelle de premier plan. À ce titre, **Mir redde Platt** est devenu un rendez-vous festif autour d'artistes qui interviennent notamment auprès des établissements scolaires et des habitants de la ville.

Une volonté de toucher tous les publics

Chaque année, près de 8 000 spectateurs assistent aux diverses représentations, et plusieurs centaines d'élèves des écoles de la ville prennent part à des interventions artistiques dans les domaines de la musique, du théâtre et de la danse.



UNE ÉDITION ANNUELLE

« Depuis 2021 et ce pour les années à venir, nous souhaitons que le festival puisse se décliner sur plusieurs mois, tout au long de l'année. Une façon de rappeler que la langue se vit au quotidien, et pas simplement sur une période donnée du calendrier. »

La programmation

1 œuvre in-situ

● *Dinni Schdimm schallt* (Ta voix résonne)

Toute l'année

Découvrez une phrase en Platt qui s'illumine à la tombée de la nuit sur un des flans de la passerelle du Casino des Faïenceries. Une œuvre signée **Valérie HENDRICH**, dans le cadre d'un projet mené avec les élèves du lycée Jean de Pange (voir p.11)

2 projections de films

● *D'r Herr Maire* / Vendredi 27 février à 15h au Casino des Faïenceries

Les Musées de Sarreguemines, en partenariat avec l'association **Sarreguemines Passions**, proposent une projection gratuite du film *D'r Herr Maire*, réalisé en 1939 d'après une pièce de théâtre de Gustave STOSKOPF. Cette dernière, écrite en 1898 pour le Théâtre alsacien de Strasbourg, a connu un immense succès et a notamment été jouée à Berlin devant l'empereur Guillaume II.

Nicolas STOSKOPF, professeur émérite d'histoire contemporaine à l'Université de Haute-Alsace et

petit-fils de l'auteur, sera présent à Sarreguemines pour commenter cette projection. Entrée libre et gratuite dans le respect des mesures sanitaires en vigueur.

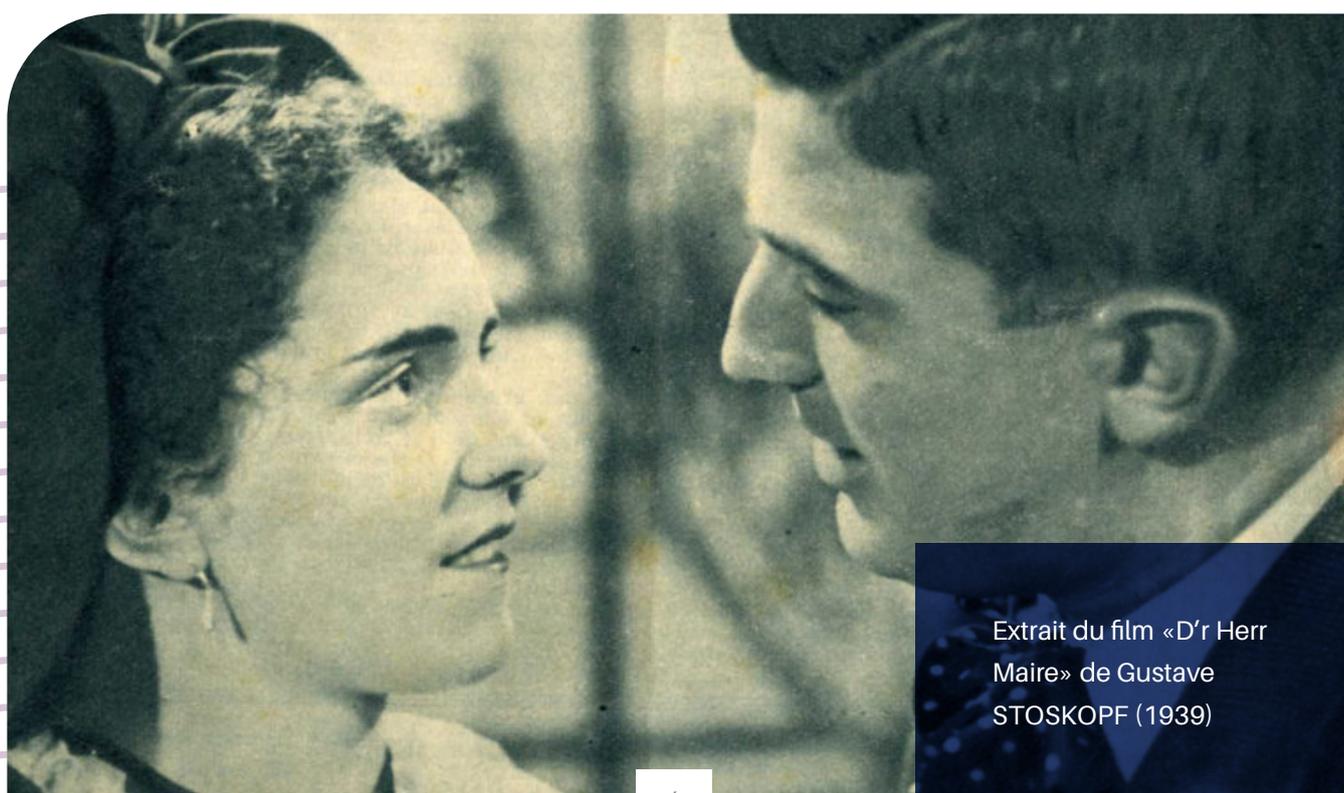
● *Le silence de la Mer* / Mardi 22 Mars à 20h aux Cinémas Forum

À l'occasion du 80^e anniversaire de la parution du texte *Le silence de la Mer*, 2 événements autour de cette œuvre :

- Une représentation théâtrale de l'adaptation du texte de Vercors par le **Lothringer Theater** à destination des élèves des collèges et lycées

- En partenariat avec les **Cinémas Forum** et l'**Université Populaire Sarreguemines Confluences**, la projection du film de Jean-Pierre MELVILLE, œuvre d'après-guerre riche en symboles et en histoire, la Grande et celle du cinéma français.

La soirée sera animée par Philippe CREUX, journaliste, Daniel FISCHER, Docteur en Histoire et Nathalie BROCC, professeure de Lettres à l'INSPE (Institut national supérieur du professorat et de l'éducation).



Extrait du film «D'r Herr Maire» de Gustave STOSKOPF (1939)

2 manifestations en centre-ville

- **Hèxenaacht** / Vendredi 29 avril de 17h à 19h en zone piétonne

Damien SCHUHLER (Patrimoine vivant) invite les élèves des sections Langue et culture régionales du collège Himmelberg à illustrer la tradition de la *Hèxenaacht* (Nuit des sorcières) en centre-ville avant d'inciter le public et les passants à se rassembler autour d'une conteuse, d'un atelier d'échange autour de ce patrimoine immatériel, et des musiciens du groupe **Quetschekaschde**.

Dégustation de produits locaux à base notamment de plantes du printemps.

- **La chasse sauvage** / Vendredi 28 octobre dès 18h au départ du parking de la Mairie

Une animation autour d'une légende - La Chasse sauvage ou la *Huttata* et le *wilde Jäger* - et d'une tradition revisitée - le défilé de lumières avec des légumes d'automne ou *Riewebotze* : rejoignez le cortège.

En partenariat avec Patrimoine vivant et le centre équestre.



2 résidences d'artistes

- **La Sonothèque nomade** / mai 2022

La Fausse Compagnie sera présente durant une semaine sur le territoire avec son projet de Sonothèque nomade, pour poursuivre sa création autour des chants en langue maternelle entamée lors d'une première semaine de repérage faite au mois de janvier. Rencontrer un maximum d'habitants de la ville pour recueillir du Platt mais aussi toutes les langues qui font la richesse de notre territoire et initier des moments de rencontres et d'échanges sera leur fil conducteur.

- **Parlez moi d'Amour** / juin 2022

La Compagnie nancéienne **La Gigogne** sera présente sur le territoire durant une semaine pour travailler au plus près des seniors sur la chanson et la langue. En traduisant en Platt des chansons d'amour récoltées lors de leurs rencontres, en

écoutant les chants d'amour d'ici, ils mettent en musique et en mouvements aériens ces moments de partage.



1 week-end festif

- **Bal folk** / Samedi 21 mai

Bal folk à la maison de quartier de Welferding. Il sera animé par les musiciens de **Parasol**, sous l'égide

de **Gérard GODON** (www.parasol-godon.fr), et introduit par un groupe bien connu chez nous, les **Quetschekaschde**.

Le bal sera précédé dans l'après-midi par deux stages : découverte et approfondissement des danses traditionnelles, animés par **Gérard GODON**.

• La langue de la convivialité !

Dimanche 22 mai

- **11h** : apéro-concert *Schdòmmdisch* participatif autour de la chanson à la Brasserie de la Mairie, pour un moment de convivialité partagé : en présence de **Sandra KLOPP**, accordéoniste, du chanteur **Charel** et d'un carnet de chansons. Autour de l'apéritif, venez chanter avec nous, *wie frieher** (*comme dans le temps) !
- **15h au Casino des Faïenceries** : Une après-midi consacrée à la langue et à l'humour. « Witze ohne Grenze » pourrait en être le titre car sur notre territoire, l'humour est un vecteur fort de maintien et de transmission de la langue. La tradition la plus connue dans ce domaine est celle des « Footzer » ou « raconteurs d'histoires » souvent satiriques du carnaval rhénan. La scène du Casino s'ouvre ici à des intervenants invités originaires de Moselle Est, de la Sarre et de l'Alsace proche.
- Présence de la **Fausse Compagnie** avec son projet artistique La Sonothèque nomade tout le week-end.

2 spectacles

• Ma langue maternelle va mourir

Vendredi 2 décembre à 20h au Casino des Faïenceries

Yannick JAULIN part de son enfance et de son parlé maternel des Deux-Sèvres pour dénouer les fils de la domination que cache, à peine, l'histoire des langues non-nationales. Des langues estampillées minoritaires, des parlés méprisés, des oralités menacées de mort annoncée.

Spectacle nommé dans la catégorie

« Seul/e en scène » à la cérémonie des Molières 2020.

• Le tour de France avec Mannijo

Dimanche 16 octobre

Quoi de plus représentatif de la force d'une langue maternelle que les chants que l'on se transmet et

que l'on partage ? **Mannijo** propose un spectacle destiné à être présenté partout en France et en Europe, notamment dans les régions à « forte identité culturelle ». Faire entendre plusieurs voix, plusieurs langues, pour sortir du « ici, c'est nous ! » et faire sentir le « partout, c'est nous ! ».

1 conférence - rencontre

• Unheimliche Heimat / mardi 3 mai

Médiathèque communautaire de Sarreguemines

Marion MAURIN : traductrice, doctorante en philosophie à la Freie Universität Berlin, Marion MAURIN, de mère allemande et de père français, s'interroge sur le rapport entre langue et identité. La langue allemande, celle de sa mère, s'est infusée en elle : par des bribes de conversations téléphoniques, des séjours chez les grands-parents, des mots qui s'échappent par inadvertance ; par sa musicalité d'abord, donc détachée de sa portée communicative.

Très vite, elle constate que cette musique ne sonne pas aux oreilles de tous de la même façon. Car si pour elle la langue allemande est profondément belle et douce, elle ne semble pas l'être pour tous. Le conflit qui se cristallise alors dans son rapport à une langue qui lui est à la fois familière et étrangère fait écho à celui, plus lointain, d'une génération tiraillée, en conflit avec son identité collective. D'où cette question : que peut signifier le fait de ne pas transmettre sa propre langue à ses enfants ? Cela peut-il s'expliquer par le rejet d'une histoire, d'un refoulement ?





Vous êtes également invités à déposer votre mot ou une photographie de votre galet sur le site dédié du Saarländischer Rundfunk (SR3).

Où déposer votre galet ?

Moulin de la Blies (Musée des Techniques Faïencières et Jardin des Faïenciers) / 125 Avenue de la Blies

Ouvert du mardi au dimanche inclus

1 action grand public

- **Un mot, un galet / Jusqu'au 28 février**

Le 21 février marque la Journée internationale de l'UNESCO pour la langue maternelle. La Ville de Sarreguémines, en partenariat avec la radio sarroise, vous invite à partager à cette occasion votre mot préféré, votre mot fétiche, votre mot du cœur en vue d'une exposition au Jardin des Faïenciers.

Cette action dure tout au long du mois de février !

Vous êtes libre de déposer votre galet à l'accueil du **Moulin de la Blies** jusqu'au 28 février. Le personnel d'accueil du Musée vous remettra en échange un billet d'entrée vous permettant de venir visiter le Jardin des Faïenciers à la belle saison, où les galets seront disséminés comme autant de petits cailloux sur le chemin de la mémoire vivante et collective. Vous n'avez pas de galet dans votre jardin ? Les deux Musées de Sarreguémines en tiennent à votre disposition à l'accueil.



ATTENTION !

Au vu de la situation sanitaire, nous sommes toujours dans une période d'imprévu et d'inattendus.

C'est pourquoi le programme sera actualisé au fur et à mesure de l'année.

N'hésitez pas à visiter régulièrement notre site web : SARREGUEMINES.FR





Extrait de *Ûnser Kallèner* :
le mois d'août représente
Der Wirzwisch (un
bouquet de 9 plantes)

© Dessins de Juan Diego PAVEDA



Les projets éducatifs et culturels

2 projets ont mûri grâce à la collaboration d'artistes et des jeunes collégiens et lycéens de la ville. L'un a abouti à deux installations artistiques (une exposition et un installation d'œuvre dans la ville) et l'autre à un calendrier des fêtes et traditions intitulé *Ûnser Kallèner*.

Avec Valérie HENDRICH, artiste plasticienne

J'entends ta voix dans tous les bruits du monde

Les élèves du Lycée Jean de Pange encadrés par leur professeur Mme BUISSON et Valérie HENDRICH ont réalisé un travail de collecte auprès des anciens et de l'iconographie des archives du Musée. L'artiste a également travaillé avec des personnalités et médiateurs du Platt, Marianne HAAS et Raymond ENSMINGER. Ce travail a pu donner lieu à une exposition de

22 cadres typographiés, illustration en linogravure et lithographie exposés à la Médiathèque communautaire et au Moulin de la Blies en 2021.

Le projet s'est poursuivi avec l'installation d'un néon sur la passerelle du Casino, avec la phrase *Dinni Schdimm schallt* (Ta voix résonne). Dessiner des mots à travers un médium composé de tubes néon en verre soufflé blanc apparaît comme une métaphore. Cela pourrait être l'affirmation, la confirmation d'une réalité inchangée entre un aïeul et sa descendance ou vice-versa, mélange de toutes les voix présentes dans la ville. Témoignage du passé, souvenir, couleur, identité et émotion en découlent.

Projet soutenu par la Ville de Sarreguemines, la Drac Grand Est, et l'OLCA.

Avec Damien SCHUHLER de l'association Patrimoine Vivant et Juan Diego PAVEDA, artiste dessinateur

Calendrier des fêtes et traditions

Les élèves de 3^e de la section Langues et Culture Régionale du collège du Himmelsberg ont travaillé en 2021 avec Damien SCHUHLER de Patrimoine Vivant sur le projet *Ûnser Kallèner*. Ce projet a abouti à la création d'un bel outil du quotidien, en collaboration avec **Juan Diego PAVEDA**, qui a réalisé les dessins. Ce calendrier 2022 est à découvrir sur notre site internet.

Damien SCHUHLER

Animation : *Hèxenaacht* et défilé d'octobre

Damien SCHUHLER est le créateur de *Patrimoine Vivant*. Il prône une manière atypique d'aborder le patrimoine immatériel et les civilisations, en valorisant notre territoire et l'ancrage de ceux qui y vivent, quelle que soit leur origine. Il propose de nombreux ateliers auprès des jeunes (collège, lycée, université...) leur permettant de partager des souvenirs et des émotions, des perceptions sur leur propre culture, les saisons, les traditions, les usages populaires en questionnant le sens très ancien qui s'y cache pour enfin l'adapter et le vivre au 21^e siècle. Une façon de dépoussiérer ensemble notre patrimoine immatériel.

Contact : damienschuhler@gmail.com

Les Quetschkaschde

Animation : *Hèxenaacht* et Bal folk

Cette formation de musiciens est née le 30 juin 2014. Composée de certains danseurs de la Ronde des Liserons, les musiciens accompagnent les danseurs lors de certaines représentations.

Contact : denishilt57@gmail.com



La sonothèque
nomade de la
Fausse Compagnie



Yannick JAULIN et son
spectacle *Ma langue
maternelle va mourir*

Parasol et Gérard GODON

Bal Folk

Bien connu dans le milieu de la scène Folk et des musique Trad, Parasol propose des prestations qui vont du concert aux stages de danse. A la tête du groupe, le renommé Gérard GODON est une référence en la matière

<https://www.parasol-godon.fr/>

La Fausse Compagnie

Week-end festif et résidence artistique

L'association la Fausse Compagnie est créée en 2007 et réunit des artistes professionnels ainsi que des personnes désireuses de participer à des événements culturels intenses et sensibles. Parallèlement à la diffusion de ses spectacles *VibratO*, *Le Chant des Pavillons* et les toutes récentes créations 2020, *Théatrophone* et *La sonothèque nomade* au niveau national et international, elle propose une présence artistique et culturelle territoriale, porteuse de liens et de rencontres à échelle humaine.

[https://sonothequenomade.world/
Sarreguemines-hiver-2022.html](https://sonothequenomade.world/Sarreguemines-hiver-2022.html)



La Gigogne

Résidence d'artistes

La Compagnie La Gigogne développe des projets artistiques autour des arts du cirque, de la marionnette et des arts de la rue. Elle tend à faciliter l'accès à la culture pour le plus grand nombre ; ses actions sont orientées vers la création de spectacles et la formation pour amateur et professionnel.

Contact : <https://www.lagigogne.com/>

Valérie HENDRICH

Néon *Dinni Schdimm schallt* (Ta voix résonne)

Valérie HENDRICH est artiste plasticienne. Elle expose régulièrement ses œuvres dans l'espace public, participe à diverses manifestations artistiques et appels à projets nationaux ou intervient en tant que plasticienne en milieu scolaire et dans les musées. Elle travaille actuellement dans son atelier à Strasbourg.

Contact : <https://valeriehendrich.com/>

Mannijo

Spectacle : Tour de France

Mannijo est un groupe de folk rock français, originaire de Sierck-les-Bains, en Moselle. Ils déclinent en musique leur passion pour l'interculturalité et leur langue maternelle commune, le francique. Le francique luxembourgeois pour Jo NOUSSE et le francique mosellan pour Manfred POHLMANN ! Ils chantent également en allemand standard et en français, forts d'un répertoire traditionnel, de compositions propres et de reprises.

<https://mannijo.wordpress.com>

Marion MAURIN

En mai à la médiathèque

Marion MAURIN est traductrice et doctorante à Berlin. Son approche des langues est liée à sa propre histoire : la langue allemande, maternelle, ne lui a pas été transmise. Pourquoi ? C'est cette recherche qui la mène à s'interroger sans cesse sur l'identité, la transmission, le poids d'une langue parfois... Partie d'elle-même à la recherche de sa langue maternelle, elle vit aujourd'hui en Allemagne. Elle revient s'interroger et interroger nos propres pratiques à l'occasion de cette rencontre.

TOUR DE FRANCE!

UN PARCOURS EN CHANSONS AVEC

MANNIJO



Affiche du Tour de France
de Mannijo



La sonothèque nomade
de la Fausse Compagnie

©Artiste Mélanie Busnel

Quelques dates



Lundi 21 février Journée internationale de la langue maternelle

Lancement

La saison du Mir redde Platt se lance officiellement !



Tout le mois de février

Un mot, un galet

Participez à une récolte de mots en Platt et gagnez une entrée gratuite au Musée !



Dimanche 27 février

Casino des Faiënceries

D'r Herr Maire

Assistez à la projection du film de 1939 en présence du petit-fils de l'auteur original.



Vendredi 29 avril dès 17h

Centre-ville

Hèxenaacht

Ne manquez pas la très mystique Nuit des Sorcières revisitée autour d'une conteuse et de musiciens !



Samedi 21 et dimanche 22 mai

Weekend festif

Participez à un weekend sous le signe de la convivialité ! Entre bal folk, apéro-concert et sonothèque, vivez deux jours festifs autour du Platt.



Dimanche 16 octobre

Mannijo

Vivez la force de la transmission de la langue maternelle au travers des chansons du trio Rhéna.



Vendredi 28 octobre

Centre-ville

La chasse sauvage

Découvrez une tradition ancienne revisitée à l'occasion d'une animation nocturne.



Vendredi 2 décembre

Ma langue maternelle va mourir

Participez à un spectacle touchant sur l'histoire des langues non nationales.





Les partenaires

La Ville de Sarreguemines remercie les partenaires de cette 24^e édition :



Musées de Sarreguemines, Médiathèque Sarreguemines Confluences, Cinémas Forum, Office de Tourisme Sarreguemines Confluences, Festival Langues en Scène, Saarländischer Rundfunk (SR3), Université Populaire Sarreguemines Confluences, Brasserie de la Mairie



Avec la participation de : Valérie HENDRICH, Sarreguemines Passions, Daniel FISCHER, Nathalie BROU, Philippe CREUX, Damien SCHUHLER, Arlette KREMER, Quetschekaschde, Parasol, Gérard GODON, Sandra KLOPP, Charel, La Fausse Compagnie, Mannijo, Yannick JAULIN, Alain LARRIBET, Marion MAURIN, La cie La Gigogne, Alphonse WALTER



Avec le soutien de : Drac Grand-Est, Région Grand-Est, Département de la Moselle, OLCA

Notes



A series of horizontal dotted lines spanning the width of the page, intended for writing notes.

LA TERRE EST RONDE PLATT

Publié par la Ville de Sarreguemines
Service communication

sarreguemines.fr/contact



Contact presse :

Anne BUDA
buda.anne@mairie-sarreguemines.fr
03 87 98 93 09

Service développement culturel :

Diana HOFFMANN
hoffmann.diana@mairie-sarreguemines.fr
03 87 28 60 17

Design graphique :

Ville de Sarreguemines
Service communication
Affiche : Titeux Communication

Ce document est imprimé
par nos soins.

